** Claudia de Breij - Mag ik dan bij jou?**

**couplet**Als de oorlog komt en als ik dan moet schuilen,
Mag ik dan bij jou?
Als er een clubje komt, waar ik niet bij wil horen,
Mag ik dan bij jou?
Als er een regel komt, waar ik niet aan voldoen kan
Mag ik dan bij jou?
En als ik iets moet zijn wat ik nooit geweest ben,
Mag ik dan bij jou?

**refrein**Mag ik dan bij jou schuilen, als het nergens anders kan?
En als ik moet huilen, droog jij m’n tranen dan?
Want als ik bij jou mag, mag jij altijd bij mij.
Kom wanneer je wilt, Ik hou een kamer voor je vrij.

**couplet**Als het onweer komt en als ik dan bang ben,
Mag ik dan bij jou?
Als de avond valt en ’t is mij te donker,
Mag ik dan bij jou?
Als de lente komt en als ik dan verliefd ben,
Mag ik dan bij jou?
Als de liefde komt en ik weet het zeker,
Mag ik dan bij jou?

**refrein** (2x)

**coda**Als het einde komt en als ik dan bang ben,
Mag ik dan bij jou?
Als het einde komt en als ik dan alleen ben,
Mag ik dan bij jou?

 [Claudia de Breij – Mag ik dan bij jou](https://www.youtube.com/watch?v=o5uvsEs79hM)



 **Claudia de Breij - Can I be with you?**

**Couplet**
If the war comes and I need to hide,

Can I be with you?

If there comes a group, which I don’t want to fit in with,

Can I be with you?

If there comes a rule, which I can’t follow,

Can I be with you?

And if I have to be something I’ve never been,

Can I be with you?

**Chorus:**

Can I hide with you, if there is nowhere else?

And if I have to cry, will you dry my tears then?

Because if I can be with you, you can always be with me.

Come whenever you want, I keep a room free for you.

**Couplet:**

When the storm comes and I’m afraid,

Can I be with you?

When the night falls and it’s too dark for me,

Can I be with you?

When spring comes and I’m in love,

Can I be with you?

When love comes and I’m sure,

Can I be with you?

**Chorus**(2x)

**Coda**

When the end comes and when I’m afraid,

Can I be with you?

When the end comes and when I’m alone,

Can I be with you?

*Vertaling Femke, Julia, Lotte, Pien, klas 4Vc Minkema College*

** Frans Bauer - Heb Je Even Voor Mij**

**couplet**ik kwam jou tegen
jij was verlegen
'k loop nu al dagen,
want ik wil je wat vragen
 **refrein**heb je even voor mij (heb je even voor mij)
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)
ieder uur van de dag
denk ik steeds aan jou lach,
alleen jij maakt mij blij

heb je even voor mij (heb je even voor mij)
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)
zeg me wat ik moet doen,
want ik wacht op die zoen
kom vanavond bij mij
 **couplet**ik zit te dromen
of jij zult komen
laat het me weten
ik kan jou niet vergeten
 **refrein** (2x)

 [Frans Bauer – Heb je even voor mij](https://www.youtube.com/watch?v=xR-hWde2YsY&list=RDxR-hWde2YsY#t=13)



**** **Frans Bauer- Have you got some time for me**

I came across you
You were shy
I’m walking for days now
Cause I want to ask you something

**The refrain:**

Have you got some time for me
Make some time for me
Every hour of the day
I keep thinking of your smile
Only you make me happy
Have you got some time for me
Make some time for me
Say me what I have to do
Cause i’m wating for the kiss
Come tonight to me

I am dreaming
if you shall come
then let me know
I can’t forget you

**The refrain (2 times)**

*Vertaling Olaf, Daniël, Justin, klas 4Vc Minkema College*

**** **Annie M.G. Schmidt – Ja zuster, Nee zuster**

Niet met de deuren slaan!
ja zuster, nee zuster!
Niet op de stoelen staan!
ja zuster, nee zuster!
Denk aan de buren!
ja zuster, nee zuster!
't Zijn heel dunne muren!
ja zuster, nee zuster!

Laten we allemaal doen wat we willen,
zonder te schreeuwen en zonder te gillen.
Doe wat je het liefste doet,
ja zuster, nee zuster.
Dan is het altijd goed,
ja zuster, nee zuster, ja zuster, nee zuster, ja zuster, nee zuster.

ja zuster, nee zuster!
ja zuster, nee zuster!
ja zuster, nee zuster!

 [Annie M.G. Schmidt – Ja zuster, nee zuster](https://youtu.be/Lg-stbKXFp4)



** Annie M.G. Schmidt - Yes Sister, No Sister**

Don’t slam the doors!

Yes sister, no sister!

Sitting is what chairs are for

Yes sister, no sister!

Think of the neighbours

Yes sister, no sister!

Those are very thin walls

Yes sister, no sister!

Let’s all do whatever we want

Without yelling and without screaming

Do what you love most

Yes sister, no sister!

Then it’s always right

Yes sister, no sister!

Yes sister, no sister!

Yes sister, no sister!

*Vertaling Flore, Leonore, Eline, Monique klas 4Vb Minkema College*

** Doe Maar - Sinds Een Dag Of Twee**

**couplet**Sinds een dag of twee, vlinders in m’n hoofd.
Sinds een dag of twee, aangenaam verdoofd.
'k was haast vergeten hoe 't voelt om verliefd te zijn.

Ik kijk om me heen, door een roze bril.
Veel te lang alleen, 'k stond een beetje stil
Hoe kon ik ’t weten m'n wereldje was zo klein

**refrein**'t Is wel een beetje raar, 32 jaar,
trillend op m'n benen (op m'n benen)
Als ze is verdwenen (is verdwenen)
(oe lalalalala) Ze is ze is van mij
(oe lalalalala) Ze is ze is van mij
(oe lalalalala) Ze is ze is van mij
(oe lalalalala)

**couplet**Mannen bij de vleet, wachtend in een rij.
't Doet me toch geen reet, want ze kijkt naar mij!
Liefde oh liefde, waar was jij toch al die tijd?

Alles wat ze zegt, slik ik voor zoete koek
en m'n scherpe blik, is ook al dagen zoek.
't Kan me niet schelen, zolang ze maar met me vrijt.

**refrein**

**coda**Ze is ze is van mij
Ooh Ze is ze is van mij
Oehh ze is ze is van mij
Oehhh ze is ze is van mij
Ooh ze is ze is van mij
Ze is ze is van mij

oooooh oohooh

ze is van mij!

 [Doe Maar – Sinds een dag of twee](https://www.youtube.com/watch?v=p6yPiE7Gx8g)

** Doe Maar – Since a Day or Two**

Since a day or two, flutters in my head

Since a day or two, pleasantly numb

I had almost forgotten how it felt to be in love

I’m looking around, all looks pink

Way too long alone, standing a little still

How could I know , my world being oh so small

It is pretty weird, 32 years old

Trembling on my legs

When she’s disappeared

She will be, will be mine (3x)

Plenty of men stand waiting in a queue

I don’t give a damn, ‘cause she looks at me

Loving, oh loving, where have you been all this time?

All the things she says, I’m willing to believe

And my sharpened look has been lost for days

It doesn’t matter to me, as long as she sleeps with me

*Vertaling Daniël, Tijn, Cecilia, Bob klas 5Vc Minkema College*

#  Ramses Shaffy - We Zullen Doorgaan

We zullen doorgaan
Met de stootkracht
Van de milde kracht
Om door te gaan
In een sprakeloze nacht
We zullen doorgaan
We zullen doorgaan
Tot we samen zijn

We zullen doorgaan
Met de wankelende zekerheid
Om door te gaan
In een mateloze tijd
We zullen doorgaan
We zullen doorgaan
Tot we samen zijn

We zullen doorgaan
Met het zweet op ons gezicht
Om alleen door te gaan
In een loopgraaf zonder licht
We zullen doorgaan
We zullen doorgaan
Tot we samen zijn

We zullen doorgaan
Telkens als we stil staan
Om weer door te gaan
Naakt in de orkaan
We zullen doorgaan
We zullen doorgaan
Tot we samen zijn

We zullen doorgaan
Als niemand meer verwacht
Dat we weer doorgaan
In een sprakeloze nacht
We zullen doorgaan
We zullen doorgaan
Tot we samen zijn

 [Ramses Shaffy – We moeten doorgaan](https://www.youtube.com/watch?v=tHZvSJ9OVZE)

****

** Ramses Shaffy – We Shall Go On**

We shall go on

With the impact force

From the mild force

To go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the staggering guarantee

To go on

In a limitless time

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the sweat on our face

To go on your own

In a trench without light

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

Every time we stand still

To go on again

Naked in the hurricane

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

When nobody expects it anymore

We shall go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

*Vertaling Jasper, Mike, Simon, klas 4Vc Minkema College*

******Vader Abraham - Het Kleine Cafe aan de Haven**

**couplet**De avondzon valt over straten en pleinen,
de gouden zon zakt in de stad.
En mensen die moe in hun huizen verdwijnen,
ze hebben de dag weer gehad.
De neonreclame die knipoogt langs ramen,
het motregent zachtjes op straat.
De stad lijkt gestorven, toch klinkt er muziek
uit een deur die nog wijd open staat.

**refrein**Daar in dat kleine cafe aan de haven,
daar zijn de mensen gelijk en tevree.
Daar in dat kleine cafe aan de haven,
daar telt je geld of wie je bent niet meer mee.

**couplet**De toog is van koper toch ligt er geen loper,
de voetbalclub hangt aan de muur.
De trekkast die maakt meer lawaai dan de jukebox,
een pilsje dat is d’r niet duur.
Een mens is daar mens, rijk of arm, 't is daar warm,
geen monsieur of madam, maar W.C.
Maar 't glas is gespoeld in het helderste water,
ja, 't is daar een heel goed cafe

**refrein**

**couplet**De wereldproblemen die zijn tussen
twee glazen bier opgelost voor altijd.
Op de rand van een bierviltje staat daar
je rekening, of je staat in het krijt.
Maar het enige wat je aan eten kunt krijgen
dat is daar een hardgekookt ei.
De mensen die zijn daar gelukkig gewoon,
ja de mensen die zijn daar nog blij!

**refrein** (2x)

 [Vader Abraham – Het kleine café](https://www.youtube.com/watch?v=U3k4HcvCOS4)



****

** Vader Abraham - Down at the small Cafe by the Harbor**

**Couplet 1**

The evening sun falls on streets and squares,

the golden sun goes down in the city.

And people who are tired disappear in their houses,

they have had the day again.

The neon sign which winks along the windows,

it’s drizzling gently on the street.

The city seems dead, yet there’s music from a still wide open door.

**Refrain**

In the small cafe over there by the harbor,
the people there, equal and satisfied.
In the small cafe over there by the harbor,
where money or who you are doesn’t count anymore.

**Couplet 2**

The bar is made of copper so there is no carpet,
The football club is on the wall.
The fume hood that makes more noise than the jukebox,
a beer that’s not expensive there.
A human is there human, rich or poor, it’s warm in there,
No monsieur or madam, but W.C.
But the glass is rinsed in the clearest water,
yes, it’s a very good cafe there.

**refrain**

**Couplet 3**

The problems in the world are between two glasses of beer solved forever.
On the edge of the beer mat is your bill or you will be in debt.
But the only thing you will get to eat is that hard-boiled egg over there.
The people over there are just so happy, yes the people over there are still happy.

**refrain 2 x**

*Vertaling Hilde, Joska, Danique, Salie klas 4Vc Minkema College*

* **Vader Jacob**

Vader Jacob, vader Jacob
Slaapt gij nog, slaapt gij nog?
Alle klokken luiden, alle klokken luiden
Bim bam bom, bim bam bom

**Frère Jaques**
Frère Jaques, Frère Jaques
Dormez-vous, dormez-vous?
Sonnez les matines, sonnez les matines
Ding ding dong, ding ding dong

* **Brother John**

Are you sleeping, are you sleeping?
Brother John, Brother John
Morning bells are ringing, morning bells are ringing
Ding ding dong, ding ding dong

* **Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

**couplet**

Voor degene in een schuilhoek achter glas

Voor degene met de dichtbeslagen ramen

Voor degene die dacht dat-ie alleen was

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met `t dichtgeslagen boek

Voor degene met de snelvergeten namen

Voor degene die `t vruchteloze zoeken

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

**Refrein:**

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Niet zonder ons

Voor degene met de slapeloze nacht

Voor degene die `t geluk niet kan beamen

Voor degene die niets doet, die alleen maar wacht

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met z`n mateloze trots

In z`n risicoloze hoge toren

Op z`n risicoloze hoge rots

Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

**refrein**

Voor degene met `t open gezicht

Voor degene met `t naakte lichaam

Voor degene in `t witte licht

Voor degene die weet, we komen samen

**refrein**

Niet zonder ons (15x)

 [Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach werk en wonder](https://www.youtube.com/watch?v=T2o_FXHxYJY)

* **Ramses Shaffy – Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire**

Verse

For the one in a hide-out behind glass

For the one with the misty windows

For the one who thought he was alone

Needs to know now, we are all together

For the one with the closed book

For the one with the soon-forgotten names

For the one on a fruitless search

Needs to know now, we are all together

Chorus

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Not without us

For the one with the sleepless night

For the one who can’t endorse happiness

For the one who doesn’t do anything but wait

Needs to know now, we are all together

For the one with his endless pride

In his risk-free high tower

On his risk-free high rock

Needs to know now, this is not the way we were born

Chorus

For the one with the open face

For the one with the naked body

For the one in the white light

For the one who knows we will come together

Chorus

Not without us (15x)

*(Vertaling door: Mariska van den Broek)*

**Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

ويليامز فانيسا - الغناء، والكفاح، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل ومعجب

مقطع شعري

بالنسبة لأولئك في زاوية خفية وراء الزجاج

بالنسبة لأولئك مع النوافذ المغلقة

بالنسبة لأولئك الذين يعتقد انه كان وحده

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك مع

لتلك الأسماء المنسية

بالنسبة لأولئك الذين

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

بدوننا

لأولئك الذين ليس لديهم نوم بالليل

بالنسبة لأولئك الذين لا يمكن أن يجدوا السعادة

بالنسبة لأولئك الذين لا يفعلون شيئا، ليس علينا سوى الانتظار

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك الذين لا `فخر لاحد لها

في الحركة، وخالية من المخاطر بارتفاع البرج

Z `للخطر في صخرة عالية

يجب أن نعرف الآن، لذلك نحن لا يولدون

بالنسبة لأولئك مع مواجهة مفتوحة

بالنسبة لأولئك مع الجسد العاري

بالنسبة لأولئك في الضوء الأبيض

بالنسبة لأولئك الذين لا يعرفون، نأتي معا

لا يخلو لنا (15)

*(Vertaling door* Louay Abo Gabi)